

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	ii
APPROVAL.....	iii
BOARD OF EXAMINERS RATIFICATION	iv
GUIDELINES TO USE THE FINAL REPORT	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT.....	ii
LIST OF FIGURES	v
LIST OF APENDICES	vi
CHAPTER 1	1
INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Report.....	1
1.2. Statements of the Problems	3
1.3. Limitation of the Report	3
1.4. Objectives of the Report	4
1.5. Significance of the Report	4
1.4.1. For the writer	4
1.4.2. For the alma mater.....	4
1.4.3. For the company/ institution	4
1.4.4. For other interns	5
CHAPTER 2	6
REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
2.1. Strategies of Cultural Translation	6
2.1.1. Reference.....	6
2.1.2. Cultural Equivalent	6
2.1.3. Neutralisation	7
2.1.4. Naturalization,	7
2.1.5. Componential Analysis.	7
2.1.6. Couplet	7
2.1.7. Accepted Standard Translation	7
2.2. Principles of translation	7
2.2.1. Tytler’s Principles	8
2.2.2. Duff’s Principles	11

CHAPTER 3	13
METHODOLOGY.....	13
3.1. Location and Participant	13
3.2. Data Collection	13
3.2.1. Semi-structured Interview	13
3.2.2. Observation	13
3.2.3. Data Analysis	14
3.3. Framework of the Report	15
CHAPTER 4	16
RESULTS AND DISCUSSION	16
4.1. Description.....	16
4.1.1. The Strategies used in translating the guidebook at the Probolinggo District Tourism Office	18
4.1.2. The Principles used in translating the guidebook at the Probolinggo District Tourism Office	23
4.2. Obstacles.....	30
4.2.1. Obstacles related to strategies used in translating the guidebook	30
4.2.2. Obstacles related to pinciples used in translating guidebook.....	30
4.3. Added Values.....	30
4.3.1. Added values related to strategies used in translating guidebook.....	31
4.3.2. Added values related to principles used in translating guidebook.....	31
4.4.1. Academic Writing	31
4.4.2. Genre Based Writing.....	31
4.4.3. Aplikasi Komputer Lanjut.....	31
4.4.4. Introduction to Translation.....	32
4.4.5. Elementary Structure.....	32
CHAPTER 5	33
CONCLUSION AND SUGGESTION	33
5.1. Conclusion	33
5.2. Suggestions	34
5.2.1. Suggestion for Probolinggo Tourism Office	34
5.2.2. Suggestion for English Diploma Program	34
REFERENCES.....	35
APPENDICES	36
APPENDIX 1: Internship Acceptance Letter	
APPENDIX Project Documents	38
BIOGRAPHICAL SKETCH	41

LIST OF FIGURES

Figure 1 The example of Source Text and Target Text 1	18
Figure 2 Sample of Target Text 1	19
Figure 3 a sample of Source Text 2	20
Figure 4 a sample of Target Text 2	20
Figure 5 sample of Source Text 3	21
Figure 6 Sample of Target Text 3	21
Figure 7 Example of Source Text and Target Text 4.....	22
Figure 8 Example of Source and Target Text 5	24
Figure 9 Example of Source and Target Text 6.....	25
Figure 10 Example of Source and Target Text 7	27
Figure 11 Example of Source and Target Text 8	28

LIST OF APENDICES

Appendix 1: Internship Acceptance Letter.....	36
Appendix Project Documents.....	38